

귀 자녀가 한국어와 영어를 다 잘 하도록 하기 위해서
추가 도움이 필요하시면 학교의 EAL 담당 교사와
상의하십시오.

자녀의 학교에 EAL 담당 교사가 없을 경우 0131 469
2890, EAL 서비스에 전화하십시오.

참고 문헌

A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism
Baker, Colin, 1995

Learning in 2+ Languages
Learning and Teaching Scotland, 2005

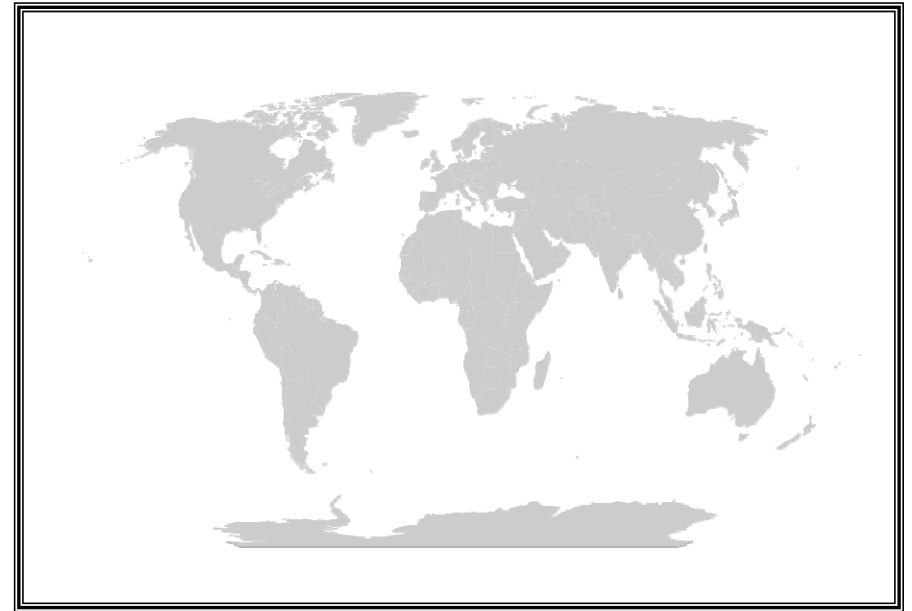
Languages for Life: Bilingual Pupils 5-14
SCCC, 1994

루안 포터(Luan Porter), 교장 EAL 서비스

Education Services Centre, 154 McDonald Road, Edinburgh, EH7 4NN
전화: 0131 469 2890, 팩스: 0131 469 2891

Headteacher.EAL@educ.edin.gov.uk

자녀가 두 언어를 자유롭게 구사하도록 돕기



2007년 에딘버러 시 EAL 서비스

어떻게 하면 내 아이가 두 언어로 읽고 쓰게 할 수 있을까요?

읽고 쓰는 과제가 재미 있고 자녀의 경험 수준과 맞아야 합니다. 학교 담임 선생님이나 EAL 교사와 상의하면 적절한 주제와 활동을 제안할 수 있습니다. 또한 재미있어서 책을 읽게 해야 하는데, 그러려면 두 언어로 된 이야기가 상상력이 풍부한 내용이어야 합니다. 영어를 배워 가다 보면 모국어 기법도 발전해 나갈 수 있습니다.

저희 한국어는 영어와 문자가 다른 데, 이렇게 되면 제 아이가 혼란해 하지 않을까요?

한국어를 읽고 쓸 줄 알면 영어로 읽고 쓰는 것을 배우는 데 도움이 될 수 있습니다. 아이들은 완전히 다른 두 문자라도 제대로 쓰는 법을 익힐 수 있습니다.

제 아이는 한국어 읽기/쓰기/철자법에 문제가 있습니다. 영어에서도 똑 같은 문제를 겪을까요?

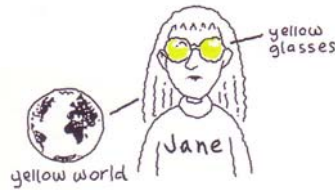
읽고 쓰는 문제는 한 언어에서 다른 언어로도 이어질 수 있습니다. 귀 자녀의 학교와 EAL 교사에게 이런 문제에 대해 더 많은 정보를 주면 특정 질문에 대해 더 좋은 해답과 적합한 지원을 해 드릴 수 있을 것입니다.

두 언어를 구사하는 것이 내 자녀 학교 성적에 영향을 끼칠까요?

영어를 배우는 초기 단계에서는, 한국어로 하는 것보다는, 더 시간이 걸려야 일정 수준에 도달할 수 있습니다. 하지만 시간이 흐르고 동기부여와 지원이 따른다면 문제 없이 잘 해낼 수 있습니다. 실제로 전국 단위 시험 결과에 보면 두 언어를 하는 학생들이 한 가지 언어만 하는 학생들보다 성적이 더 우수합니다.

두 언어를 하는 사람은 이 세상을 어떻게 볼까요? ¹

제인은 노란색 렌즈가 있는 안경 하나만 씁니다. 따라서 제인에게는 세상이 노란색으로만 보입니다.



임란은 안경이 두개 있습니다. 하나는 노란색 렌즈라서 이것을 쓰면 세상이 노란색으로 보이고, 다른 안경은 파란색 렌즈가 있어서 이것을 쓰면 세상이 파란색으로 보입니다. 임란은 세상을 노란색 렌즈로 볼지, 파란색 렌즈로 볼지 선택할 수 있습니다. 그는 색깔이 다른 렌즈가 강조하는 명암과 색조에 따라 세상을 보는 관점을 비교할 수 있습니다. 그는 어떤 경우에 어떤 안경을 쓸지 선택할 수 있으며, 노란색 안경을 쓴 다른 사람들과 함께 세상에 대한 관점을 같이 할 수도 있고 파란색이나 다른 색깔 안경을 쓴 사람들과의 관점을 비교할 수도 있습니다.



또한 임란은 노란색 안경과 파란색 안경을 한꺼번에 쓰고 두 색깔이 합쳐져 초록색이 되는 것을 보면서 - 제인과는 다르게- 세상은 노란색, 파란색, 초록색 같이 한 색깔로만 이루어지지 않고, 어떤 색깔의 안경을 통해서 보느냐에 따라 세상에 대한

관점이 달라진다는 것을 깨달을 수 있습니다. 뿐만 아니라 임란은 현실을 노란색으로만 보는 제인에게 세상은 만화경(萬華鏡)처럼 다양하다는 점을 일러 줄 수 있습니다.

¹ Taken from *Learning in 2+ Languages*, Learning and Teaching Scotland 2005 originally in *Languages for Life: Bilingual Pupils 5-14*, SCCC 1994

한국어를 계속 발전시키는 게 중요한 이유는 무엇인가요?

일상생활에 필요한 영어를 익히려면 최고 2년까지 걸릴 수 있습니다. 하지만 교육에 필요한 영어 실력을 충분히 발전시키려면 최고 10년까지 걸릴 수 있습니다. 귀 자녀의 한국어는 “외국어와 새로운 개념을 배우는 데 있어서 최선의 토대가 됩니다.” 귀 자녀는 한국어를 계속 발전시킬 때, 영어 배우는 것과 상관 없이, 개념과 추리력을 발전시킬 수 있게 됩니다.

내 아이가 한국어를 발전시키도록 어떻게 도울 수 있을까요?

- 한국어와 영어로 된 사실기록과 소설책을 읽게 합니다 (한국어/영어가 함께 있는 책)
- 한국어 반과 학교에 보냅니다
- 한국어를 하는 친구들과 놀게 합니다
- 학교 수업 및 숙제를 한국어로 이야기하게 합니다
- 할아버지 할머니, 친척들과의 연락을 유지합니다
- 한국어 라디오와 CD, 텔레비전과 DVD를 듣고 보게 합니다
- 한국어 웹사이트를 찾아서 전자-학습 활동을 하게 합니다

자주 묻는 질문

나는 영어를 그리 잘 하지 못하는데, 내 아이와 영어로 이야기해야 할까요?

한국어를 쓰시는 게 좋습니다. 그렇게 해야 자녀에게 좋은 언어 본보기를 보일 수 있습니다. (귀 자녀는 집 밖에서 영어를 듣고 사용할 기회가 많이 있습니다.)

내 아이가 두 언어를 섞어 쓰는데, 어떻게 해야 할까요?

이런 현상은 아이가 두 언어를 동시에 배울 때 흔하게 일어납니다. 귀 자녀는 차츰차츰 두 언어를 분리하기 시작할 것입니다. 언어를 분리하는 연령과 속도는 아이에 따라 크게 차이가 납니다. 걱정이 되시면 EAL 교사에게 말씀하십시오.

두 언어를 따로, 예를 들어, 집에서는 한국어를 밖에 나가면 영어를 사용하게 할까요?

새로운 언어를 배우는 초기 단계에는 두 언어를 따로 사용하는 게 이상적입니다. 두 언어 사이에 분명한 금을 긋는 게 어려울 수 있지만 자녀가 두 언어를 혼동하지 않고 발전시키는 데 도움이 될 것입니다. EAL 교사에게 좋은 아이디어가 있는지 물어보십시오.

내 아이가 한국어를 더 이상 사용하지 않으려고 하면 어떻게 할까요?

아이들, 특히 십대 자녀들이 항상 영어만 고집하는 건 정상인데, 그래야 친구들과 어울릴 수 있다고 생각하기 때문입니다. 한국어를 거부하는 현상은 잠시적일 수도 있습니다. 한 언어를 억지로 사용하게 하는 것은 바람직하지 않습니다.

'두 언어 구사(바이링구얼)'란 무슨 뜻입니까?

아이들이 한 가지 언어 이상을 사용하면서 자라는 경우는 이 세상에 아주 흔합니다. 저희는 일상생활에서 한 가지 언어 이상을 사용하는 사람들에게 '두 언어 구사'라는 단어를 씁니다. 이 말은 그 사람의 각 언어 구사 능력이 똑 같다는 뜻은 아닙니다.

두 언어 구사에서 오는 장점은 무엇일까요?

문화

한 가지 이상의 언어를 말한다는 것은 한 가지 세상 이상을 경험한다는 뜻으로서 서로 다른 사고방식, 아이디어, 신념을 경험하게 됩니다. 모국어는 가치관과 전통을 계승하고 문화적 정체성을 유지하는 데 매우 중요합니다.

가족

모국어는 대개 아이가 제일 먼저 배우게 되는 언어이므로 특별한 가치가 있으며 가장 자연스럽게 감정을 표현하는 수단이기도 합니다. 모국어는 가족 및 친구들과의 관계를 유지하는 데도 중요한 역할을 합니다.

사고력

언어를 한 가지 이상 배워서 사용하면 창의적인 사고, 문제 해결, 표현 방법을 향상시킬 수 있습니다.

언어

두 언어 상용 능력은 언어 구사 방법을 보다 더 잘 이해하므로 다른 언어를 보다 쉽게 배울 수 있게 됩니다.

직업 기회

다른 언어를 말하고, 읽고, 쓸 수 있는 사람을 필요로 하는 직장과 고용주가 많이 있습니다.